

**Art. 3.** Wanneer er in reglementaire teksten die in publicaties, documenten of formulieren geciteerd worden, sprake is van bedragen die uitsluitend in Belgische frank zijn uitgedrukt, zal de tegenwaarde van die bedragen voortaan in euro opgegeven worden d.m.v. een voetnoot; de tegenwaarde wordt tussen haakjes vermeld achter het in Belgische frank uitgedrukte bedrag.

**Art. 4.** De in Belgische frank uitgedrukte bedragen waarop een indexatie of een vermenigvuldigingscoëfficient moet worden toegepast, worden in Belgische frank geïndexeerd of vermenigvuldigd vooraleer ze in euro worden omgezet.

**Art. 5.** De artikelen 2 tot 4 van het decreet van 25 februari 1999 betreffende de euro treden in werking op dezelfde datum als dit besluit.

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 1999.

**Art. 7.** De Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

#### MINISTÈRE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 99 — 2370

[C — 99/27558]

#### 3 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon portant création de l'aérodrome de Cerfontaine

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;

Vu le décret du 23 juin 1994 relatif à la création et à l'exploitation des aéroports et aérodromes relevant de la Région wallonne, spécialement l'article 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté du 9 décembre 1993, modifiant partiellement le plan de secteur de Philippeville-Couvin;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Considérant que le fait d'octroyer le statut public à l'aérodrome de Cerfontaine permettra de formaliser et d'exercer les missions de service public liées à l'exploitation d'un aérodrome public;

Considérant que cela permettra de plus d'affecter au domaine public de la Région les immeubles et les dépendances de l'aérodrome de Cerfontaine;

Considérant que cela permettra aussi de percevoir les redevances liées à l'utilisation de l'aérodrome ainsi que le prévoit l'arrêté du 9 avril 1998 portant fixation des redevances à percevoir pour l'utilisation des aérodromes relevant de la Région wallonne;

Considérant que cela permettra enfin de programmer la politique d'investissement, de gestion, d'administration et de fixer un cadre en personnel relatif à cet aérodrome;

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipement et des Transports,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est inséré à l'article 1<sup>er</sup> du décret du 23 juin 1994 relatif à la création et à l'exploitation des aéroports et aérodromes relevant de la Région wallonne un point 5 : "l'aérodrome de Cerfontaine".

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur dès sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 3 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipement et des Transports,  
M. LEBRUN

#### ÜBERSETZUNG

#### WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 99 — 2370

[C — 99/27558]

#### 3 JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Gründung des Flugplatzes von Cerfontaine

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen;

Aufgrund des Dekrets vom 23. Juni 1994 über die Schaffung und den Betrieb von Flughäfen und Flugplätzen, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen, insbesondere des Artikels 1;

Aufgrund des Erlasses vom 9. Dezember 1993 zur Teilabänderung des Sektorenplans Philippeville-Couvin;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

In der Erwagung, dass durch die Tatsache, dass dem Flugplatz von Cerfontaine einen öffentlichen Status verliehen wird, die Formalisierung und Ausübung der mit dem Betrieb eines öffentlichen Flugplatzes verbundenen Aufgaben des öffentlichen Dienstes ermöglicht werden;

In der Erwagung, dass dies außerdem ermöglicht, dem öffentlichen Eigentum der Region die Gebäude und Nebenanlagen des Flugplatzes von Cerfontaine zuzuteilen;

In der Erwagung, dass dies ebenfalls ermöglicht, Gebühren in Verbindung mit der Benutzung des Flugplatzes zu erheben, wie dies in dem Erlass vom 9. April 1998 zur Festlegung der Gebühren, die für die Benutzung der Flugplätze, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen, zu erheben sind, vorgesehen ist;

In der Erwagung, dass dies schließlich ermöglicht, die Investitions-, Geschäftsführungs- und Verwaltungspolitik zu programmieren und einen Stellenplan bezüglich dieses Flugplatzes festzulegen;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

Beschließt:

**Artikel 1.** In den Artikel 1 des Dekrets vom 23. Juni 1994 über die Schaffung und den Betrieb von Flughäfen und Flugplätzen, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen, wird ein Punkt 5 eingefügt: "der Flugplatz von Cerfontaine".

**Art. 2.** Der vorliegende Erlass tritt ab seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3.** Der Minister des Transportwesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 3. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUN

#### VERTALING

#### WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 99 — 2370

[C — 99/27558]

#### 3 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering tot oprichting van het vliegveld van Cerfontaine

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het decreet van 23 juni 1994 betreffende de oprichting en de uitbating van de onder het Waalse Gewest ressorterende luchthavens en vliegvelden, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het besluit van 9 december 1993 tot gedeeltelijke wijziging van het gewestplan Philippeville-Couvin;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Overwegende dat het vliegveld van Cerfontaine door het verkrijgen van het openbaar statuut de aan de uitbating van een openbaar vliegveld gebonden opdrachten kan formaliseren en uitvoeren;

Overwegende dat de gebouwen en aanhorigheden van het vliegveld van Cerfontaine daardoor in het openbaar domein van het Gewest kunnen worden opgenomen;

Overwegende dat bijgevolg retributies kunnen worden geheven voor het gebruik van het vliegveld zoals bepaald bij het besluit van 9 april 1998 tot vaststelling van de bijdragen voor het gebruik van de vliegvelden die onder het Waalse Gewest ressorteren;

Overwegende dat het tenslotte ook mogelijk wordt het investerings-, beheers- en bestuursbeleid van dat vliegveld te programmeren en zijn personeelsformatie vast te leggen;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het decreet van 23 juni 1994 betreffende de oprichting en de uitbating van de onder het Waalse Gewest ressorterende luchthavens en vliegvelden wordt een punt 5 ingevoegd, luidend als volgt : "het vliegveld van Cerfontaine".

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** De Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 3 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN